

## Coman LUPU

### CURRICULUM VITAE

- n. 29 ianuarie 1949, Zăvoaia - Brăila;
- studii: Facultatea de Limbă și Literatură Română (română - franceză), Universitatea din București, 1972; Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (spaniolă - franceză), Universitatea din București, 1982;
- asistent stagiar (1972 - 1975), asistent (1975 - 1991), lector (din 1991) la Catedra de Lingvistică Romanică, Spaniolă, Italiană și Portugheză; conferentiar (2000), **profesor universitar (2006-2016)** la Catedra de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană – Universitatea din București;
- am condus seminare de Lingvistică romanică, cursuri practice de română (la străini), franceză, spaniolă și catalană; am ținut cursuri de Lingvistică romanică, morfosintaxă a limbii spaniole, sintaxă, lexicologie, semantică și pragmalingvistică, cursuri speciale / opționale de Lingvistică / Filologie romanică și de lexic / gramatică spaniolă; ev mediu romanic și spaniol; cultismele în spaniolă;
- colaborări la reviste de specialitate din țară și din străinătate (Germania, Spania, Italia, Franța, Slovacia), pe probleme de lingvistică romanică comparată, românească, spaniolă;
- membru din 1972 al Societății Române de Lingvistică Romanică (S.R.L.R), membru al Uniunii Latine (1990), al Societății de Lingvistică Romanică (Paris, 1990) și al Uniunii Scriitorilor din România (1994);
- Premiul Academiei Române pentru Lingvistică (1991, pentru lucrare colectivă publicată în 1989); Premiul pentru Traduceri - „Convorbiri literare”, USR – Iași, 2018;
- burse de studii / programe de colaborare / invitații din partea unor foruri academice din Germania (Freiburg), Spania (Madrid, Barcelona, Valencia, Salamanca, Alicante), Italia (Udine, Trento, Padova), Franța (Paris), Belgia (Anvers), Portugalia (Braga);
- doctor în Filologie, specializarea Filologie romanică (din iulie 1999); teza de doctorat (*Iordache Golescu – **Condica limbii rumânești** și lexicografia românească din secolele XVIII–XIX (1750-1860) în procesul de occidentalizare romanică a românei moderne*) a apărut în decembrie 1999 la Editura LOGOS din București;
- membru al Consiliului profesoral al Facultății de Limbi și Literaturi Străine (2000-2004; 2004-2008 ; 2008-2011 ; 2011-2015) și al Senatului Universității din București (2011-2015);
- **șeful Catedrei** de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice, Universitatea București, din februarie 2000-2004, 2004-2008; 2008-2010 ; **director Departament** de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromanice și Italiană, 2010-2011 ; 2011-2015;
- fondator (2004) și coordonator al secției de Traducere - Interpretare a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, din anul 2004-2014;
- 2005 – fondator al secției de Filologie catalană B a Universității din București;
- membru al Comisiei de Calitate a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, 2004-2011.
- conducător de doctorat, din 2006; membru al Scolii doctorale Limbi și Identități Culturale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București;
- membru în comisia CNADTCU Filologie a Ministerului Educației Naționale,

2012-2016;

- membru în comitetul științific al revistei “Philologia” a Universității Comenius din Bratislava (2009-2020), al revistei „Scripta Romanica” (Universitatea din Łodz, Polonia, 2012-2019) și „Xlinguae” (Universitatea din Nitra, Slovacia, 2015-2018);
- fondator al ASIR (Asociația de Studii Iberoamericane din România), 2016;
- profesor emerit, Universitatea din București, oct. 2016;
- 21 aprilie 2018, **Premiul pentru Traducere** al revistei „Convorbiri literare”, Iași;
- actualmente, prof. univ dr. Univ. Comenius, Bratislava.

23.08.2021

Coman LUPU

E-mail: [coman.lupu@lils.unibuc.ro](mailto:coman.lupu@lils.unibuc.ro)  
[comanlupu@gmail.com](mailto:comanlupu@gmail.com)

## LUCRĂRI PUBLICATE

### I. Volume

- *Dicționar minimal român-italian* (7500 de cuvinte), București, 1994.
- *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a limbii române moderne (1780-1860)*, Logos, București, 1999, 256 p. ISBN 973-98278-2-9.
- *Gramatica practică a limbii spaniole*, Logos, București, 2001, 255 pp. ISBN (10) 973-8131-46-4 și / et (13) 978-973-8131-46-0.
- *Lengua española. Perfeccionamiento*, Cavallioti, București, 2003, 263 pp. ISBN 973-9463-62-2.
- *Din istoricul numelor de monede în limba română*, Editura Universității din București, 2006, 131 p. ISBN 973-737-127-5.
- *Din istoricul numelor de monede în limba română*, Editura Universității din București, 2013, ediția a doua, revăzută și adăugită, 125 p. ISBN 978-606-16-0395-4.
- *Dicționar spaniol-român*, Capcane, asemănări, deosebiri, Editura Universității din București, 2013, 375 p. ISBN 978-606-16-0348-0.
- *Estudios de lingüística románica*, Editura Universității din București, 2018, 176 p. ISBN 978-606-16-0970-3.

### Coautor:

- (colaborare la) *Manual de lingvistică romanică*. I. Latinitate vs. romanitate, coordonator: prof. Alexandru Niculescu, Universitatea din București, 1975, p. 232-295.
- *Limba română prin exerciții* (în colaborare cu Andreea Vlădescu – pentru partea de stilistică), Logos, București, 1996<sup>1</sup>, 167 p.; 1997<sup>2</sup>, 175 p.; 2013<sup>3</sup>, 223 p.
- (colaborare, cu partea de spaniolă, la) Sanda Reinheimer Rîpeanu (coordonator), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, Editura Academiei Române, București, 2004, 456 p. ISBN 973-27-0987-1 (**Lucrare distinsă cu Premiul « Timotei Cipariu » al Academiei Române, în anul 2006.**)
- (colaborare, cu peste 100 de articolele despre portugheză și varietățile ei regionale și luso-creole și, parțial, de morfologie și sintaxă latino-romanică, la) *Enciclopedia limbilor romanice*, coordonator: Marius Sala, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1989. ISBN 973-29-0043-1. (**Lucrare distinsă cu Premiul « Timotei Cipariu » al Academiei Române, în anul 1991.**)
- (în colaborare) *Filologie romanică*. Caiet de seminar, Universitatea din București, 1980, 227 p.; p. 6-58, 62-64, 73-80, 84-97, 107-132, 139-156, 168-176, 182-194, 198-207.
- (prezentare a autorilor, traducerea textelor selectate, note la Condillac și Du Marsais) în vol. *Filozofia limbajului din antichitate până în secolul al XVIII-lea în texte și studii* (coordonator: prof. Lucia Wald), Universitatea din București, 1983, p. 207-215, 224-242.
- (colaborare cu tabel biobibliografic și repere critice, la volumul) Iordache Golescu, *Scrieri alese*, Cartea Românească, București, 1990, p. 11-15, 343-425.
- (în colaborare cu Andreea Vlădescu) *Mișcări nocturne*. Proză spaniolă actuală. Antologie, traduceri și prezentări ale autorilor, Alas, Călărași, 1992, 152 p.
- Florica Dimitrescu, Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, Editura Logos, București, 2013<sup>3</sup>, 583 p., ISBN 978-973-8131-77-4.
- Coman Lupu, Mária Dziviaková, Mojmír Malovecký, Mária Medveczká, *Sloveso v kontraste – románske jazyky a slovenčina (vysokoškolská učebnica)*, Univerzita Komenského v Bratislave, 2018, 96 p. ISBN 978-80-223-4526-2.

- [Gracián] *Critil și Andronius*, ediție științifică, Stela TOMA, Coman LUPU, Editura Universității din București, 2018, 126 p. ISBN 978-606-16-0991-8.

#### **Editor/coeditor:**

- (editor coordonator, în colaborare cu Glanville Price) *Hommages offerts à Maria Manoliu-Manea*, București, Logos & Pluralia, 1994, 205 p.

- (editor coordonator, în colaborare cu Lorenzo Renzi) *Studi rumeni e romanzi. Omaggio a Florica Dimitrescu e Alexandru Niculescu*, I-III, Padova, 1995, 1086 p.

- (editor, împreună cu Alexandra Cuniță și Liliane Tasmowski), *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, Editura Universității din București, 2007, 615 p.

- (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle. Études canadiennes. Hommages offerts à Irina Bădescu*. Éditeurs : prof. dr. Alexandra CORNILESCU, prof. dr. Coman LUPU, prof. dr. Andreea VLĂDESCU, Editura Universității din București, 2008, 173 p., ISBN 978-973-737-604-6.

- (editor) *Las lenguas románicas y la neología*, Editura Universității din București, 2010, 192 p., ISBN 978-973-737-905-4.

- (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, Editura Universității din București, 2010, 179 p., ISBN 978-973-737-906-1.

- (coordinator) *Lengua, cultura e identidad románicas*, Editura Universității din București, 2011, 192, p., ISBN 978-606-16-0003-8.

- (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, II, Editura Universității din București, 2011, 153 p., ISBN 978-606-16-0032-8.

- Coman Lupu (coordonator), Oana Balaș, Joana Llinàs Suau, Jordi Santiago Puchades, *Gramatica catalana*, Editura Universității din București, 2012, 208 p., ISBN 978-606-16-0135-6.

- (editor), *Traductologie : Teorie și analiză*, Editura Universității din București, 2012, 230 p., ISBN 978-606-16-0166-0.

- (coeditor) *Etudes sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*. III, Editura Universității din București, 2013, 140 p. ISBN 978-606-16-0239-1.

- **Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu** / coord.: Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi; co-éditeurs: Oana Balaș, Mioara Angheluță, Mihai Enăchescu, Simona Georgescu. – București: Editura Universității din București, 2013, **2 vol.**, ISBN 978-606-16-0349-7. **Vol. 1.** 2013. – ISBN 978-606-16-0350-3

- **Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu** / coord.: Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi; co-éditeurs: Oana Balaș, Aurora Firța, Anamaria Gebăilă, Melania Stancu. – București: Editura Universității din București, 2013, **2 vol. I** ISBN 978-606-16-0349-7. **Vol. II.** 2013. – ISBN 978-606-16-0379-4

- (editor) *Lingvistica romanică*. I. Conferințele Catedrei de lingvistică romanică, Editura Universității din București, 2013.

- (coeditor) *Etudes sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, IV, Editura Universității din București, 2014, 173 p., ISBN 978-606-16-0396-1

- Alexandra Cuniță, Coman Lupu, *Neologie, neologism: concepte, analize*, Editura Universității din București, 2015, 100 p., ISBN 978-606-16-0497-5

- (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*. V, Editura Universității din București, 2016, 114 p. ISBN 978-973-737-906-1
- (coordonator) *Lingvistică: corpus și analiză*, Editura Universității din București, 2016, 193 p. ISBN 978-606-16-0794-5.
- (editor) *Studii romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, I-II. Editura Universității din București, 2018, 1216 p. ISBN 978-606-16-0974-1. Vol. 1. ISBN 978-606-16-0975-8; vol. II ISBN 978-606-16-0976-5.
- (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*. VI, Editura Universității din București, 2018, 125 p. ISBN 978-606-16-0992-5.
- (coeditor) *Lingvistică romanică*. II. Conferințele Catedrei de Lingvistică Romanică (2017-2018), Editura Universității din București, 2019. ISBN 978-606-16-0346-6, 218 p.

## II. Studii, articole

- *Observații asupra argoului studentesc*, in "Limbă și literatură", 3 / 1972, p. 349-351.
- *Le lexique d'origine latino-romane dans la Condicta de Iordache Golescu*, in "Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane", IX, 1974, p. 111-116.
- (în colaborare cu Ileana Bucurenciu) *La première traduction roumaine de "El Criticón"* de Baltasar Gracián, in *Études romanes dédiées à Iorgu Iordan 90*, Société Roumaine de Linguistique Romane, București, 1978, p. 73-82.
- *Cuvinte noi în lexicul românesc*, in "Cercetări de lingvistică", Cluj, 1 / 1983, p. 49-54.
- *Cuvinte noi în limba română actuală (pornind de la "Dicționarul de cuvinte recente" - DCR)*, in "Limbă și literatură", 2 / 1983, p. 188-195.
- *Din terminologia sportivă recentă*, in "Studii și cercetări lingvistice", 6 / 1983, p. 531-534.
- *Los diminutivos adverbiales en español y rumano*, in "Revue roumaine de linguistique", 1 / 1984, p. 73-88.
- *Mario Vargas Llosa: "Romanul" despre roman*, in "Revista de istorie și teorie literară", 4 / 1984, p. 75-79.
- *Divergențe în structura GN prepozițional în spaniolă și română*, in "Analele Universității București." Limbi și literaturi străine, XXXV, 1986, p. 56-57.
- *Divergences entre le roumain et l'espagnol dans le groupe nominal*, in "Revue roumaine de linguistique", 3 / 1987, p. 249-250.
- *Lexic și expresivitate în Biblia de la București. Observații asupra cărții întâi a Maccabeilor*, in "Dacoromania", Freiburg, 7 / 1988, p. 203-208.
- *Le vocabulaire représentatif et le galicien*, in "Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane", Bucarest, XVI (1989), p. 143-148.
- *Vocabularul reprezentativ și galiciana*, in "Studii și cercetări lingvistice", 4 / 1989, 4, p. 365-367.
- *Luis Alemany o la narración cinematográfica*, in "Fetasa", Spania, 2 / 1989, p. 145-150.
- *Norme et codification dans des dictionnaires roumains de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, in "Analele Universității din București. Limbi și literaturi străine", 1991, p. 52-54.
- *Normă și codificare în dicționare românești din prima jumătate a secolului al XIX-lea*,

- in “Studii și cercetări lingvistice”, 1 / 1992, p. 51-53.
- *Probleme, direcții și perspective în cercetarea cultismelor din spaniolă*, in “Studii și cercetări lingvistice”, 4 / 1992, p. 387-390.
  - *La nueva narrativa española: Antonio Soler*, in “Annali di Ca' Foscari”. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia, 1-2 / 1993, p. 395-398.
  - *Aspectos concernientes a los cultismos en el español americano*, in “Analele Universității din București”, Limbi și literaturi străine, 1993-1994, p. 107-108.
  - *Etimologia – pornind de la dicționare românești din prima jumătate a secolului al XIX-lea*, in “Studii și cercetări lingvistice”, XLIX (1998), 1-2, p. 169-173.
  - *Din istoricul numelor de monede în limba română*, in “Buletin științific studentesc”, București, 1972, p. 57-71.
  - *Iordache Golescu și Romania*, in vol. *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor străine*, Academia de Studii Economice, București, 1975, p. 121-131.
  - *Lexicul romanic în Condica limbii rumânești a lui Iordache Golescu*, in vol. *Unitate și diversitate în Romania*, Universitatea din București, 1976, p. 151-167.
  - *Lexicul romanic în Condica limbii rumânești a lui Iordache Golescu*, in vol. *Iordache Golescu, Scrieri alese, Cartea Românească*, București, 1990, p. 408-419.
  - *Divergences entre l'espagnol et le roumain dans le groupe verbal*, in *Hommages offerts à Maria Manoliu-Manea*, București, 1994, p. 95-99.
  - *Miron Radu Paraschivescu e Federico García Lorca*, in *Studi rumeni e romanzi. Omaggio a Florica Dimitrescu e Alexandru Niculescu*, III, Padova, 1995, p. 873-882.
  - *Împrumut cult sau creație internă?* in vol. *Perspective actuale în studiul limbii române*. Actele Colocviului Catedrei de Limba Română, 22-23 noiembrie 2001, Editura Universității din București, 2002, p. 171-174.
  - *De la francophilie vers l'essence française et (néo)latine du lexique cultivé du roumain moderne*, in *Francophonie roumaine et intégration européenne*, sous la direction de Ramona Bordei-Boca. Actes du Colloque international qui s'est tenu à Dijon, 27 – 29 octobre 2004, Dijon, 2006, p. 121-134. ISBN 2-906645-56-7.
  - *Nume de monede: elemente moștenite și formații românești*, in Gabriela Pană Dindelegan (coordonator), *Limba română. Aspecte sincronice și diacronice*. Actele celui de al 5-lea Colviu al Catedrei de Limba Română (8-9 decembrie 2005), Editura Universității din București, 2006, p. 609-617. ISBN 978-973-737-198-0
  - *Antitesis y simetría en « La Regenta »*, in vol. « *Limbă și literatură. Repere identitare în context european* », II, Universitatea din Pitești, 2007, p. 223-225. ISSN 1843-1577.
  - *Los cultismos del español en perspectiva romanica*, in *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, Editura Universității din București, 2007, p. 351-353.
  - *Nume de monede în vechile texte românești religioase*, in vol. *Limba română, limbă romanică*, Academia Română. Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan + Al. Rosetti », Editura Academiei Române, București, 2007, p. 291-302. ISBN 978-973-27-1552-9.
  - *Traducerile și modernizarea lexicului românesc*, in SCL, LIX (2008), 1, p. 179-184. ISSN 0039-405X
  - *El complemento predicativo en las lenguas románicas*, in vol. „*Limbă și literatură. Repere identitare în context european*”, II, Editura Universității din Pitești, 2008, p. 296-299. ISSN 1843-1577.

- “*Don Quijote*” en los albores del rumano literario, **in** Mianda Cioba, Anca Crivăț (editores), *Estudios hispánicos. II. Literatura*, Editura Universității din București, 2008, p. 35-41, ISBN 978-973-737-522-3.
- *Problema împrumutului lingvistic în limba română la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, **in** *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle. Études canadiennes. Hommages offerts à Irina Bădescu*. Éditeurs : prof. dr. Alexandra CORNILESCU, prof. dr. Coman LUPU, prof. dr. Andreea VLĂDESCU, Editura Universității din București, 2008, p. 79-88, ISBN 978-973-737-604-6.
- *Ramiro Ortiz sau centenarul unei ctitorii*, **in** *Studi in onore della prof.ssa Doina Derer*, a cura di Roxana Utale, Editura Universitatii din Bucuresti, 2009, p. 9-12. ISBN 978-973-737-741-8.
- *Nina Facon -Teme lingvistice*, in «Revista de istorie și teorie literară», anul III, nr. 1-4, 2009, pp. 303-310.
- *De la o fizionomie la alta: limba română la sfârșitul veacului al XVIII-lea – începutul secolului următor (I)*, **in** *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, editori Coman Lupu și Andreea Vlădescu, Editura Universității din București, 2010, p. 101-142, ISBN 978-973-737-906-1.
- *Nina Façon – argomentii lingvistici*, **in** Doina Condrea Derer, Hanibal Stanculescu, *Un secol de italianistica la Bucuresti. II. O catedra centenara*, Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, p. 174-181. ISBN 978-973-737-922-1.
- *La individualidad del catalán entre las lenguas románicas*, **in** Delia Ionela Prodan y Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.), *El papel de la traducción en el discurso de la rumanidad desde una perspectiva diaspórica*, Universidad de Alicante, Editorial Aguacilara 2011, págs. 41-47, ISBN 978-84-8018-348-2.
- *De la o fizionomie la alta: limba română la sfârșitul veacului al XVIII-lea – începutul secolului următor. II. Atitudinea față de împrumutul lingvistic*, **in** (editori) Coman Lupu și Andreea Vlădescu, *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, Editura Universității din București, 2011, p. 55-66, ISBN 978-606-16-0032-8.
- *La individualidad del catalán entre las lenguas románicas*, **in** *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*. LUCRĂRILE CELEI DE-A VIII-A CONFERINȚE INTERNAȚIONALE A FACULTĂȚII DE LITERE, Pitești, 17-19 iunie 2011, Editura Universității din Pitești, p. 191-200. Publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1843 – 1577.
- *Los cultismos en español. Perspectiva románica*, **in** „Philologia” XXI. Supplementum II, *Autre – autrui – altérité*, Univerzita Komenského Bratislava, 2011, p. 118-123. ISBN 978-80-223-3017-6
- *Ausiàs March – prima voce lirică a Secolului de Aur valencian*, **in** vol. *Ausiàs March – poeta universal. 8 poemes d’Ausiàs March traduïts a 25 llengües*. A cura de Vicent Martines, Institució Alfons Magnàmi, Valencia, 2009, II, p. 491-499.
- *Două Premii Nobel și avatarurile lor în română*, **in** Coman Lupu, *Traductologie : Teorie și analiză*, Editura Universității din București, 2012, p. 141-146.
- *Don Quijote în traducerile în limba română*, **in** Coman Lupu, *Traductologie : Teorie și analiză*, Editura Universității din București, 2012, p. 147-152.
- *Los cultismos en el español del siglo XVII*, **in** vol. *Questiones romanicae. II / 1*, Szeged, 2013, p. 73-83. ISBN 978-963-315-191-4.
- *Los cultismos en el español del siglo XVIII. Perspectiva románica*, **in** Dan Octavian

Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi, *Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, II, Editura Universității din București, 2013, p. 62-69.

- *Los cultismos en el español del siglo XVIII*, in Andreea Vlădescu, Coman Lupu, *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, IV, Editura Universității din București, 2014, p. 57- 127, ISBN 978-606-16-0396-1

- *Neologism de sute de ani sau imprecizie conceptuală?*, in Alexandra Cuniță, Coman Lupu, *Neologie, neologism: concepte, analize*, Editura Universității din București, 2015, p. 43-50, ISBN 978-606-16-0497-5

- *Les mots savants dans le français du XVIII<sup>e</sup> siècle*, in Anamaria Ciurea, Cristiana Papahagi, Monica Fekete, Sanda Moraru, Veronica Manole (éditeurs), *Discours en présence. Hommage à Liana Pop*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2015, p. 287-297. ISBN 978-973-595-914-2.

- *Le voci dotte nell'italiano del Settecento*, in Andreea Vlădescu, Coman Lupu, *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*. V, Editura Universității din București, 2016, p. 35-47. ISBN 978-973-737-906-1. Vol 5/2016 – ISBN 978-606-16-0718-1.

- *Cultisme și terminologii în limbile romanice literare. Secolul al XVIII-lea*, in Liliana Soare, Adrian Sămărescu, Adina Dumitru, *Sudii de filologie. In honorem Ștefan Găitănaru*, Editura Universității din Pitești, 2016, p. 219-236. ISBN 978-606-560-493-3

- *Los cultismos en el español del siglo XIX*, in “Philologia”, Bratislava, XXVI /1 (2016) p. 29-41, ISSN 1339-2026.

- *Stereotipuri în discursul media. Tendințe*, in Coman Lupu (coord.), *Lingvistică: corpus și analiză*, Editura Universității din București, 2016, p. 103-108. ISBN 978-606-16-0794-5.

- *Cultismos y terminologías en las lenguas románicas en el siglo XVIII*, in “Lingua et vita”, Universidad de Economía de Bratislava, V, 10/2016, p. 9-20.

- *Cultismos y terminologías en español (s. XVII-XIX)*, in vol. “Limbă și literatură. Repere identitare în context european”, Pitești, 2017, p. 287-294. ISSN 2344-4894, ISSN-L 1843-1577.

- *Els cultismes en el català del segle XVIII*, in Mioara Adelina ANGHELUȚĂ, Oana-Dana BALAȘ, Maria-Sabina DRAGA ALEXANDRU, Joan LLINÀS SUAUA, Xavier MONTOLIU PAULI (editori), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català*, Editura Universității din București, 2018, p. 107-112. ISBN 978-606-16-0979-06.

- *Baltasar Gracián : la première traduction roumaine de ses écrits*, in *Studii romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, II, Editura Universității din București, 2018, p. 599-609. ISBN 978-606-16-0974-1. Vol. II ISBN 978-606-16-0976-5.

- *Mapa histórico y actual de los idiomas pidgins y criollos de origen portugués*, in Cristiana Papahagi, Veronica Manole, *Autorité/auctorialité en discours*, II, Cluj-Napoca, Academia Română – Centrul de Studii Transilvane, 2018, p. 23-34. ISBN 978-606-8694-81-8, Vol. II: 978-606-8694-83-2.

- *Împrumuturile livrești în română*, in Coman Lupu (coeditor) *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*. VI, Editura Universității din București, 2018, p. 53-72, ISBN 978-606-16-0992-5.

- „Prima traducere românească din scrierile lui Baltasar Gracián”, in *Studii lingvistice*. In memoriam Cristina Călărașu, Editura Universității din București, 2019, p. 221-241. ISBN 978-606-16-1055-6.

- indice și colaborare la ADDENDA, Carlo Tagliavini, *Originile limbilor neolatine*, ediție îngrijită de Alexandru Niculescu, București, 1977, p. 479-576, 577-592.
- (colaborare cu datări, la) H. Tiktin, *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, I-III, ediție de Paul Miron, Wiesbaden, 1986.
- ***Un roman centenar*** (despre Clarín, Pasiunea Anei Ozores - La Regenta), in "România literară", 51 / 1985, p. 20.
- ***Despre Canudos sau "ciudatele geografii ale întâmplării"***, in SLAST, 37 (312) VII, 12 septembrie 1987, p. 10.
- ***Istoria ca ficțiune***, in "România literară", 27 / 1988, p. 20.
- ***Vargas Llosa și romanul dezbatere***, in "România literară", 45 / 1991, p. 17.
- ***Camilo José Cela și romanul-eseu***, in "România literară", 30 / 1991, p. 20.
- ***Antonio Soler sau triumful asupra limitelor***, in "Vieața nouă", București, 1 / 1992, p. 71-72.
- ***Miron Radu Paraschivescu și Federico García Lorca***, in "Luceafărul", 3 / 1995, p. 12-13.
- ***Ficționarul și apele schimbătoare ale real(ism)ului***, in „Observator cultural. Supliment”, anul VI, nr. 30 (287), 22-28 septembrie 2005, p. I-III.
- ***O lucrare însăilată***, in "România literară", 30 martie 2007, p. 29.
- ***Mi biblioteca de literatura rumana***, in "El Ciervo", revista mensual de pensamiento y cultura, año LIX, mayo 2010, p. 40-41, Spania, Barcelona. ISSN 0045-6896
- ***Las plazas de la revolución***, in "El Ciervo", revista mensual de pensamiento y cultura, año LX, abril 2011, p. 29, Spania, Barcelona. ISSN 0045-6896
- ***Despre atemporalitatea expresiei lirice***, in „Observatorul cultural”, anul XIV, nr. 511 (769), 23-29 aprilie 2015, p. 19.
- ***Discursul media și incultura lingvistică***, in "Observatorul cultural", 30 septembrie 2016.
- ***Cultura inculturii***, in „Observatorul cultural”, XIX (665), 24.05.2018, p. 5.

### III. Prefețe, postfețe

- prefață la Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Univers, București, 1985, p. 5-19.
- prefață, în colaborare cu Andreea Vlădescu, la Julio Cortázar, *Fețele medaliei. Câștigătorii*, Cartea Românească, București, 1991, p. V-XXV.
- postfață la Antonio Soler, *Tristul caz al Azucenei Beltrán*, Logos, București, 1997, p. 89-93.
- prefață la Camelia Rădulescu, *Dicționar român-spaniol*, București, Corint, 2007, p. 3-4.
- prefață la Camelia Rădulescu, *Dicționar spaniol-român*, București, Corint, 2007, p. 3-4.

### IV. Recenzii

- ***Sinteze de limba română. Radioteleșcoală***, București, 1972, in "Limbă și literatură", 3 / 1973, p. 625-626.
- Teodora Cristea, *Grammaire historique du français. Morphosyntaxe*, București, 1972,

- in "Bulletin de la S.R.L.R.", X (1974), p. 117.
- D. Cantemir, Opere complete. IV. *Istoria ieroglifică*, București, 1973, ediție de Stela Toma, in "Limbă și literatură", 2 / 1974, p. 413-414.
  - *Tavola rotonda sui grandi Lessici Storici* (Firenze, 3-5 maggio 1971), Firenze, 1973, in "Revue roumaine de linguistique", 2 / 1975, p. 181-184.
  - Maurizio Dardano, *Il linguaggio dei giornali italiani*, Bari - Roma, 1973, in "Studii și cercetări lingvistice", 2 / 1975, p. 199-201.
  - Gh. Chivu, M. Costinescu, *Bibliografia filologică românească. Secolul al XVI-lea*, București, 1974, in "Limbă și literatură", 1 / 1976, p. 228-230.
  - M. Bucă, O. Vințeler, *Dicționar de antonime*, București, 1974, in "Limba română", 1 / 1976, p. 110-112.
  - (în colaborare cu Ileana Coman) Teodora Cristea, *Eléments de grammaire contrastive*, București, 1977, in "Revue roumaine de linguistique", 2 / 1980, p. 148-150.
  - Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, 1982, in "Studii și cercetări lingvistice", 6 / 1982, p. 501-506.
  - Marius Sala, Ioana Vintilă-Rădulescu, *Limbile lumii. Mică enciclopedie*, București, 1981, in "Studii și cercetări lingvistice", 6 / 1982, p. 506-509.
  - Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, 1982, in "Cahiers roumains d'études littéraires", 1 / 1983, p. 156-159.
  - Carmen Pensado Ruiz, *El orden histórico de los procesos fonológicos*, Salamanca, 1983, in "Studii și cercetări lingvistice", 6 / 1984, p. 519-521.
  - Ioana Vintilă-Rădulescu, *Introducere în studiul limbii occitane (provensale)*, in "Studii și cercetări lingvistice", 1 / 1984, p. 57-59.
  - Tatiana Slama-Cazacu, *Analisi contestuale-dinamica del testo letterario*, Adriatica Editrice, Bari, 1984 (sub titlul *Studiu românesc în italiană*), in "Tribuna României", XIV, nr. 286, 15 februarie 1985, p. 11. (Varianta în italiană, mai amplă, in "Cahiers roumains d'études littéraires", 2 / 1985, p. 150-152.)
  - Palia de la Orăștie. 1582-1982. *Studii și cercetări de istorie a limbii și literaturii române*, Editura Eminescu, București, 1984, in "Cercetări de lingvistică", Cluj-Napoca, 1 / 1985, p. 84-85. (Varianta în engleză, mai amplă, în "Cahiers roumains d'études littéraires", 2 / 1985, p. 144-146.
  - Guillermo Rojo, Emilio Montero Cartelle, *La evolución de los esquemas condicionales*, Universidade de Santiago de Compostela, 1983, in "Studii și cercetări lingvistice", 2 / 1985, p. 158-160.
  - Vasile Arvinte, Român, românesc, *România. Studiu filologic*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1983, in "Limbă și literatură", 3 / 1985, p. 421-425.
  - Antonio González, Santiago Cabanes, Francisco García, *Léxico básico de la lengua escrita en la República Dominicana*, Santo Domingo, 1982, in "Studii și cercetări lingvistice", 4 / 1985, p. 341-342.
  - Thomas Lathrop, *Curso de gramática histórica española*. Con la colaboración de Juan Cuadrado, Ariel, Barcelona, 1984, in "Studii și cercetări lingvistice", 2 / 1986, p. 171-173.
  - Lorenzo Renzi, *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna, 1985, in "Studii și cercetări lingvistice", 2 / 1987, p. 162-164.
  - *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Coordinador: Manuel Alvar. Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1986, in "Studii și cercetări lingvistice", 6 / 1987,

p. 542.

- Mioara Avram, *Probleme ale exprimării corecte*, București, 1987, **in** “Limba română”, 2 / 1988, p. 198-199.
- Jesús Lago, *La acumulación de adjetivos calificativos en la frase nominal del francés contemporáneo*, “Verba”, Anexo 26, Santiago de Compostela, 1986, **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 2 / 1988, p. 181-182.
- Alain Ruzé, *Ces Latins des Carpathes. Preuves de la continuité roumaine au nord du Danube*, Berna, 1989, **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 5-6 / 1990, p. 495.
- Carles Duarte, *De l'origin dels mots*, Barcelona, 1989, **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 5-6 / 1990, p. 495-496.
- Jordi Bruguera i Talleda, *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1990, 732 p., **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 3-4 / 1991, p. 180.
- Ileana Oancea, *Romanitate și istorie. Epistemă clasică și literarizare*, Timișoara, 1993, 194 p., **in** “Limbă și literatură”, II / 1994, p. 138-139.
- Gino Lupi, *Romania antica e moderna. Ausgewählte Beiträge zur Geschichte und Kultur Rumäniens*, ediție îngrijită de Luminița Fassel și Rudolf Windisch, 1994, 382 p., **in** “Limbă și literatură”, 1 / 1995, p. 136-138.
- Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc de ieri și de azi*, Clusium/ Logos, Cluj / București, 1995, 335 p., **in** “Limbă și literatură”, III-IV / 1995, p. 139.
- Șt. M. Ilinca, *Gramatica instrumentală. Orto. Silabă. Silabație. Despărțire în silabe. Trifong. Hiat*, Festina, București, 1995, 238 p., **in** “Limba și literatura română”, 2 / 1996, p. 61-63.
- Dana Diaconu, *Lecturi hispanice*, **in** «Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza» (serie nouă). Literatură, XLII, 1996, p. 205-208.
- Sanda Reinheimer, Liliane Tasmowski, *Pratique des langues romanes. Espagnol, français, italien, portugais, roumain*. Editions l'Harmattan, Paris, Montréal, 1997, 285 pages, **in** “Analele Universității București. Limbi și literaturi străine”, 1997, p. 116-120.
- Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, Logos, București, 1997, 253 p., **in** “Limba și literatura română”, 1 / 1998, p. 59-60.
- Sanda Reinheimer, Liliane Tasmowski, *Pratique des langues romanes. Espagnol, français, italien, portugais, roumain*, Editions L'Harmattan, Paris, Montréal, 1997, 285 p., **in** “Limbă și literatură”, 1 / 1998, p. 118-120.
- Ivo Castro, *Storia della lingua portoghese*. Presentazione di Giuseppe Tavani. Traduzione a cura di Federico Bertolazzi, Roma, Bulzoni, 2006, 224 p., **in** “Revue roumaine de linguistique”, 2 / 2006, p. 377-378.
- Cristian Ungureanu, *Elementele dr discurs religios în traducerile rom/nești ala Paradisului dantesc*, Iași, Editura Sapientia, 2016, 164 p., **in** SCL, LXIX, 2018, nr. 1, București, p. 168-170.

## V. Note, cronici

- *Colocviul de limbi și culturi latino-romanice*, Băile Herculane, 7-9 noiembrie 1980, **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 3 / 1981, p. 315-316.
- *Societatea Română de Lingvistică Romanică. O sută de ani de la moartea lui Maximilien- Paul-Emile Littré*, **in** “Studii și cercetări lingvistice”, 1 / 1982, p. 103-104.
- *Expresii ce cuprind nume de monede*, I, **in** “Tribuna României”, 15 iunie 1985, p. 11.
- *Expresii ce cuprind nume de monede*, II, **in** “Tribuna României”, 1 iulie 1985, p. 11.

- *Greșeli curente*, în “Flacăra”, 25 octombrie 1985, p. 12.
- *Revista de Filología Románica*. Universidad Complutense de Madrid, I, 1983, în “Studii și cercetări lingvistice”, 2 / 1985, p. 165-166.
- *Revista de Filología Románica*, II, 1984, în “Studii și cercetări lingvistice”, 4 / 1986, p. 356-357.
- *Greșeli persistente*, în “Flacăra”, 10 ianuarie 1986, p. 15.
- *Neologisme la modă*, în “Flacăra”, 14 martie 1986, p. 15.
- *O greșeală veche*, în “Flacăra”, 23 mai 1986, p. 10.
- *Despre numele proprii*, în “Flacăra”, 29 august 1986, p. 11.
- *Sensuri și etimologii*, în “Flacăra”, 7 noiembrie 1986, p. 11.
- *Anuario de Letras*, XXII (1984), México, în “Studii și cercetări lingvistice”, 1 / 1986, p. 79-80.
- *Anuario de Letras*, XXIII (1985), México, în “Studii și cercetări lingvistice”, 5 / 1986, p. 445-446.
- *Interdependența*, în “Flacăra”, 30 ianuarie 1987, p. 14.
- *Cum predăm?*, în “Flacăra”, 6 februarie 1987, p. 11.
- Nadia Anghelescu, *Lingvistică și cultură*, în “Transilvania”, 2 / 1987, p. 36, 47.
- *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, III (1985), în “Studii și cercetări lingvistice”, 6 / 1987, p. 542-543.
- *Integrare și integralitate în exegeza hispanică a lui Paul-Alexandru Georgescu*, în “Viața Românească”, 1 / 1989, p. 94-95.
- *Lingüística española actual*, IX, 1987, Madrid, în “Studii și cercetări lingvistice”, 4 / 1989, p. 408-409.
- *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, IV, 1986, în “Studii și cercetări lingvistice”, 5 / 1989, p. 506.
- *Din nou despre manuscrisul de la Ieud*, în “Radioteleviziunea română liberă”, 3 / 1990, p. 7.
- *Dámaso Alonso*, în “Gazeta de Sud”, 3 / 1990, p. 2.
- *Vizavi*, în “Avant-post”, 1 / 1990, p. 6.
- *Pluripartism*, în “Avant-post”, 1 / 1990, p. 7.
- *Glossaire*, în “Le Francophile”, București, 2 / 1990, p. 5.
- *Neologisme deturnate*, în “Avant-post”, 4 / 1990, p. 19.
- *Concret / abstract*, în “Avant-post”, 4 / 1990, p. 19.
- *Gramatica traducerilor*, în “Avant-post”, 5 / 1990, p. 6.
- *Nume proprii*, în “Avant-post”, 3 / 1991, p. 4.
- *Spania - boomul literaturii tinere*, în “Suplimentul literar-artistic Tineretul liber”, 38 / 1991, p. 8.
- Marius Sala, *El problema de las lenguas en contacto - Problema limbilor în contact*, Ciudad de México, 1988, în “Vieța nouă”, București, 2 / 1992, p. 78-79.
- *Consultațiile școlare și emisiunile Radio-TV*, în “Limbă și literatură”, 3-4 / 1992, p. 152-155.
- *Monica Nedelcu*, în “România literară”, 18-24 mai 1993, p. 10.
- (în colaboare cu Andreea Vlădescu) *Boom. Spania literară azi*, în “Arc”, 1-2 / 1993, p. 44-51.
- *Jocul jocurilor*, în “Dilema veche”, anul I, nr. 5, 13-19 februarie 2004, p. 15.
- *Aromâna de lângă noi*, în “România literară”, 21 iulie 2006, nr. 29, p. 10.

- Matilda Caragiu Marioțeanu, Nicolae Saramandu, *Manual de aromână. Carti trî invițari armânești*, în «Observator cultural», anul VII, nr. 75 (332), 3-9 august 2006, p. 27.

- *Portrete din litere și cuvinte*, în *Studii romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, II, Editura Universității din București, 2018, p. 1197-199. ISBN 978-606-16-0974-1. Vol. II ISBN 978-606-16-0976-5.

## VI. Comunicări

1.- 20 noiembrie 1971, Conferința Națională a Cercurilor Științifice Studentești, București, *Din istoricul numelor de monede în limba română: termeni de origine turcă și slavă*.

2.- 14 octombrie 1972, Curtea de Argeș, în cadrul Săptămânii dedicate Vechii Culturi Românești, *Din istoricul numelor de monede: termeni de origine latino-romanică*.

3.- 10 mai 1974, București, S.R.L.R., *Lexicul latino-romanice din "Condica limbii rumânești" a lui Iordache Golescu*.

4.- 28 septembrie 1974, București, Academia de Studii Economice, Colocviul metodic-științific "Cercetări actuale în domeniul limbilor și al literaturilor străine", *Iordache Golescu și romanitatea*.

5.- 17 octombrie 1975, Iași, Consfătuirea "Rolul formativ al predării limbilor romanice", S.R.L.R., *Din istoria lexicografiei transilvănene: "Lexiconul budan" și "Dicționarul" lui Ioan Bobb*.

6.- 6 septembrie 1976, Universitatea din București, Colocviul româno-german de Romanistică, "Națiune, societate, limbă și cultură în țările române în secolele al XVIII-lea și al XIX-lea" (în colaborare cu Ileana Bucurenciu), *Prima traducere românească din El Criticón al lui Baltasar Gracián*.

7.- 11 noiembrie 1977, București, Societatea Română de Lingvistică Romanică (S.R.L.R.), *"Condica limbii rumânești" a lui Iordache Golescu și alte dicționare din epocă*.

8.- 15 aprilie 1978, Brașov, Sesiunea S.R.L.R. "Latinitate, limba română, limbi romanice", *"Condica limbii rumânești" - etimologia*.

9.- 7 noiembrie 1980, Băile Herculane, Colocviul de limbi și culturi latino-romanice, S.R.L.R., *"Român" - sensuri și atestări în limba română veche*.

10.- 2 iulie 1983, București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Sesiune științifică de lingvistică contrastivă, *Diminutivele adverbiale în română și în spaniolă*.

11.- mai 1986, București, Facultatea de limbi și literaturi străine, Masa rotundă "Lingvistică contrastivă", *Divergențe în GN prepozițional din română și spaniolă*.

12.- noiembrie 1987, Sesiune organizată de Catedra de Limbă și Literatură Germană a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, *Nume de monede de origine germană în limba română*.

13.- 24 iunie 1988, Academia Română, Sesiunea științifică "Contribuția lui Iordache Golescu la dezvoltarea filologiei și a folcloricii românești", Iordache Golescu și Occidentul romanice.

14.- 10 decembrie 1988, Universitatea din Timișoara, Sesiunea anuală de comunicări științifice, *Probleme și direcții în cercetarea cultismelor din limba spaniolă*.

15.- 23 aprilie 1990, Castelldefels - Barcelona, Universitatea de Vară, "Com omplir un full en blanc", *La cultura rumana actual - problemas y perspectivas*.

- 16.- 4 mai 1990, Universitatea din Salamanca, *Los cultismos en las lenguas romances*.
- 17.- 23 octombrie - 1 noiembrie 1990, Valencia - Barcelona, "III Encontre d'Escriptors", *Istoria instituțiilor și traducerile*. Participare cu traduceri din catalană în română din poezia lui Vicent Andrés Estellés și, în colaborare cu Andreea Vlădescu și Emilio Monzó Gimeno, traducerea din română în catalană, a unor poezii de Marin Sorescu (2) și Mircea Dinescu (1).
- 18.- 26 aprilie 1991, Paris, la Colloque "Romanité et Roumanité" (France, Europe, Latinité), Paris, Sorbonne, 22-26 aprilie 1991, *Iordache Golescu et l'Occident roman*.
- 19.- 28 iunie 1991, la cel de al XVI-lea Congres al Academiei Româno-Americane (ARA), București, 27 iunie - 2 iulie 1991, *Normă și codificare în dicționarele românești din prima jumătate a veacului trecut*.
- 20.- 12 martie 1992, la Casa Americii Latine, București, în colaborare cu Mianda Cioba, *César Vallejo y su época*.
- 21.- 7 noiembrie 1992, *Cultisme în spaniola americană*, la Colocviul "Lumea Nouă, Lumea Veche", organizat de Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București, 6-7 noiembrie 1992.
- 22.- 12 martie 1993, Universitatea din Trento / Italia, *Il romanzo romeno contemporaneo*.
- 23.- 15 martie 1993, Universitatea din Padova / Italia, *I canti gitani di Federico García Lorca e Miron Radu Paraschivescu*.
- 24.- Iorgu Iordan, romanist, 19 noiembrie 1994, la Sesiunea Științifică "Din istoria filologiei clasice și moderne", dedicată Tricentenarului Universității din București.
- 25.- *Etimologia, pornind de la dicționarele românești din prima jumătate a secolului al XIX-lea*, 11 martie 1999, la Sesiunea de Comunicări Științifice organizată cu prilejul Semicentenarului Institutului de Lingvistică "Iorgu Iordan" al Academiei Române, București.
- 26.- 5 octombrie 2000, Universitatea din Alicante, *La individualidad del rumano entre las lenguas románicas*.
- 27.- *Structură și modernitate în La Regenta de Clarín*, 5 aprilie 2001, la Colocviul CLARÍN, organizat de Institutul CERVANTES la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București.
- 28.- *Împrumut cult sau formație internă?* - Facultatea de Litere, Colocviul Științific Perspective actuale în cercetarea limbii române, 22 noiembrie 2001.
- 29.- *Împrumuturi din franceză sau formații interne cu prefixoide?*, Academia Română, 12 mai 2004.
- 30.- *Din istoricul numelor de monede în limba română: elementele de origine latino-romanică*, Academia Română, 17 noiembrie 2005.
- 31.- *Nume de monede: elemente moștenite și formații românești*, 8 decembrie 2005, la Facultatea de Litere, Colocviul Catedrei de Limba română, 8-9 decembrie 2005.
- 32.- *La lengua rumana en perspectiva románica*, 25 mai 2006, Universitatea «Minho» din Braga, Portugalia.
- 33.- *Los diminutivos adverbiales en español y rumano*, 26 mai 2006, Universitatea «Minho» din Braga, Portugalia.
- 34.- «*Don Quijote*» en las traducciones rumanas del siglo XIX, la «Los estudios hispánicos en Rumanía: 50 años de vida universitaria», 28 aprilie 2007, Universitatea din București.

- 35.- *Antitesis y simetría en « La Regenta »*, la a IV-a Conferință Internațională a Facultății de Litere, Pitești, « Limbă și literatură. Repere identitare în context european », 11 mai 2007.
- 36.- *El complemento predicativo en las lenguas románicas*, la a V-a Conferință Internațională a Facultății de Litere, Pitești, „Limbă și literatură. Repere identitare în context european”, 23 mai 2008.
- 37.- 23 octombrie 2009, *Los cultismos en español en perspectiva románica*, la Colloque International « Autre – Autrui – Altérité », à l’occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de l’Université Comenius de Bratislava, 21-23 octobre 2009, Bratislava.
- 38.- 12 noiembrie 2009, *La individualidad del catalán desde una perspectiva románica*, la Simpozionul *TID : Traducción e identidad diaspórica. Topos y anthropos en el discurso de la rumanidad*, organizado por la Universidad de Alicante, 12-14 noiembrie 2009.
- 39.- 27 noiembrie 2009, *Nina Façon – teme lingvistice*, la Simpozionul Interdisciplinaritatea umanistă: „Centenar Nina Façon”, organizat de Academia Română / Institutul de Istorie și Teorie Literară “George Călinescu” și de Universitatea din București / Facultatea de Filosofie, București, 27 noiembrie 2009.
- 40.- 4 iunie 2010, Universitatea din Pitești : *Los estratos de cultismos en español*, Conferință Internațională : Limbă și Literatură. Repere identitare în context european, 4-6 iunie 2010, Facultatea de Litere, Pitești.
- 41.- *La individualidad del catalán entre las lenguas románicas, la „Limbă și literatură. Repere identitare în context european”*. LUCRĂRILE CELEI DE-A VIII-A CONFERINȚE INTERNAȚIONALE A FACULTĂȚII DE LITERE, Pitești, 17-19 iunie 2011.
- 42.- conferință plenară la al II-lea Congres al hispanistilor din Slovacia, 11 aprilie 2013, Universitatea Economică din Bratislava, *Los cultismos en el español del siglo XVIII*.
- 43.- conferință plenară la Colocviul internațional, 24-25 Timișoara, COMUNICARE ȘI CULTURĂ ÎN ROMÂNIA EUROPEANĂ. Ediția a doua: **Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România**. 24 septembrie: *Los cultismos entrados en español en el siglo XVII*.
- 44.- conferință plenară *Idiomurile creole sau neolatinitatea la al doilea start*, în data de 21 nov., la I.N.T.C.R. – 2013: (Re)construind latinitatea: identități naționale și transnaționale ale culturilor romanice. Abordări interdisciplinare și transdisciplinare, colocviu organizat de *Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Romania, 21-23 Noiembrie 2013*.
- 45.- 27 martie 2015, *Divergencias entre el español y el rumano*, la Institutul Cervantes din București.
- 46.- 17 aprilie 2015, *Los cultismos en el catalán del siglo XVIII*, la Colocviul de Catalanistică, Universitatea din București, 17-18 aprilie, 2015.
- 47.- 16 octombrie, *Los cultismos en el español del siglo XIX*, Universitatea Carolina din Praga, colocviul *Encuentro de hispanistas: Las palabras (des)atadas*, 16-17 octombrie 2015.
- 48.- 28 de april, conferencia plenaria, CULTISMOS Y TERMINOLOGÍAS EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN EL SIGLO XVIII, la III Congreso Internacional de Hispanística: *El hispanismo: un mundo de contrastes*, 28-29 de abril de 2016, Universidad de Economía de Bratislava.

49.- **24 iunie 2016**, *Cultismos y terminologías en español (s. XVII - XIX)*, la Conferința Internațională Limbă și literatură. *Repere identitare în context european (24-26 iunie 2016)*, Universitatea din Pitești.

50. - *Los idiomas criollos de origen portugués*, colocviul „Romania contexta”, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca, 13-14 oct. 2017.
51. - *Prima traducere românească după El Criticón de Baltasar Gracián*, la al 17-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică, Facultatea de Litere, Universitatea din București, 24-25 noiembrie 2017.
52. *María Moliner, lexicógrafa*, Coloquio „María Moliner - tendiendo palabras”, Instituto Cervantes, Bucarest, 24.04.2018.
53. *Împrumutul lingvistic: cultism vs neologism*, la Conferința internațională *Discurs critic și variație lingvistică*. Ediția a VIII-a. 12-13 iulie 2018, Suceava. Memorie, Discurs, Literatură (II).

## VII. Traduceri

### - în volume

- (+ note) Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Univers, București, 1985, 375 p.
- (+ note) Luis Alemany, *Insula lui Circe*, Univers, București, 1988, 415 p.
- (două volume, în colaborare cu Andreea Vlădescu) Julio Cortázar, *Fețele medaliei. Câștigătorii*, Cartea Românească, București, 1991, 482 p.
- Mario Vargas Llosa, *Povestășul*, Humanitas, București, 1992, 224 p.
- Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, Humanitas, București, 1992, 351 p.
- (+ note) Luis Alemany, *Porcii lui Circe*, Romcart, București, 1993, 273 p.
- José Ortega y Gasset, *Revolta maselor*, Humanitas, București, 1994, 245 p.
- Antonio Soler, *Noaptea*, București, 1995, 93 p.
- Antonio Soler, *Tristul caz al Azucenei Beltrán*, București, 1997, 87 p.
- Rafael Pérez Estrada, *Rosturile visului*, Folium, București, 1998, 139 p.
- Rafael Pérez Estrada, *Rostul visării*, Logos, București, 1998, 109 p.
- José Fernández-Cavia, *Povestiri de dragoste și alte trăsni*, Logos, București, 1999, 79 p.
- Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Humanitas, București, 2000<sup>2</sup>, 364 p.
- José Ortega y Gasset, *Revolta maselor*, Humanitas, București, 2002<sup>2</sup>, 283 p.
- Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, Humanitas, București, 2002<sup>2</sup>, 362 p.
- Mario Vargas Llosa, *Povestășul*, Humanitas, București, 2003<sup>2</sup>
- Ignacio Martínez de Pisón, *Blândețea dragonului*, Editura Paralela 45, București, 2003, 132 p.
- Luis Landero, *Jocuri ale vârstei târzii*, Humanitas, București, 2003, 485 p.
- Ernesto Pérez Zúñigas, *Ciubotele de șapte leghe și alte moduri de a muri*, Editura Paralela 45, București, 2004, 159 p.
- Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Humanitas, București, 2004<sup>3</sup>, 367 p.
- Robert Saladrigas, *Marea nu e niciodată singură*, Humanitas, București, 2005, 265 p.
- Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, Humanitas, București, 2005<sup>3</sup>,
- Andrés Sorel, *Noaptea în care am fost trădată*, Allfa, București, 2006, 315 p.
- Ramón Gómez de la Serna, *Automuribundia*, Paralela 45, București, 2006, 446 p.

- José Ortega y Gasset, *Revolta maselor*, Humanitas, București, 2007<sup>3</sup>, 271 p.
- Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, Humanitas, București, 2007<sup>4</sup>.
- Fernando Savater, *Cele zece porunci în secolul al XXI-lea*, Rao, București, 2009, 187 p., ISBN 978-973-103-754-7
- Pedro Gálvez, *Testamentul lui Seneca*, Alfa, București, 2009, 319 p., ISBN 978-973-724-180-1
- Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Humanitas, București, 2010, 368 p., ISBN 973-50-0737-1
- Antonio Soler, *Calea englezilor*, Rao, București, 2010, 442 p., ISBN 978-606-8251-80-6
- Mario Vargas Llosa, *Povestășul*, Humanitas, București, 2010, 360 p., ISBN 978-973-50-2797-1
- Fernando Savater, *Cele șapte păcate capitale*, Rao, București, 2011, 154 p., ISBN 978-606-8255-68-2
- José Ortega y Gasset, *Revolta maselor*, audiobook, Humanitas Multimedia, 2011, RNF 11594.
- Julio Cortázar, *Câștigătorii*, Editura ART, București, 2014, 416 p. ISBN 978-606-710-037-2.
- Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, Humanitas, București, 2017.
- Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Humanitas, București, 2017.

#### - în periodice

- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și scribul*, în "România literară", 18 / 1984, p. 20-21.
- (+ prezentare) Gonzalo Torrente Ballester, *La grota dragonului (= Fragmentos de apocalipsis)*, în "România literară", 14, 3 aprilie 1986, p. 20-21.
- (+ prezentare) (în colaborare cu Andreea Vlădescu) Julio Cortázar, *A doua oară*, în "Almanahul literar", 1987, București, p. 164-167.
- (+ prezentare) Julio Cortázar, *Schimb de lumini*, în "Almanahul ATENEU", 1987, p. 242-250.
- (+ prezentare) Julio Cortázar, *Vânturi alizee*, în SLAST, 1 august 1987, p. 12, 11.
- (în colaborare cu Andreea Vlădescu) Julio Cortázar, *În numele lui Bobby*, în "Steaua", 7 / 1987, p. 48-49, 51.
- (+ prezentare) Luis Alemany, *Sub semnul lui Circe*, în "România literară", 21 / 1988, p. 21.
- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *Fratele mai mic*, în "Almanahul RAMURI", 1988, p. 135-138.
- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii (Colegiul)*, în "România literară", 48/ 1989, p. 21.
- (+ prezentare) Antonio Soler, *Va avea ochii tăi*, în "Secolul XX", nr. 340-342 (7-12 / 1989), p. 197-203.
- (+ prezentare) Julio Cortázar, *Câștigătorii*, în "România literară", 19 / 1990, p. 21.
- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *El hablador*, în "Paradox", I, 1 / 1990, p. 12.
- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *Orașul și câinii*, în "Contrapunct", 24 / 1990, p. 16, 15.
- (+ prezentare) Fernando Fernán-Gómez, *Publicul tânăr*, în "Contrapunct", 46/ 1990, p.

16.

- (+ prezentare) Fernando Fernán-Gómez, *Despre reconcilierea prin poezie și prin politică*, în "Monitor magazin", 2/ 1990, p. 4.
- Fernando Fernán-Gómez, *Televiziunea proastă*, în "Monitor magazin", 3 / 1991, p. 19.
- (+ prezentare) Octavio Paz, în "Cotidianul / Supliment cultural - Litere. Arte. Idei", 3 iunie 1991, p. 8.
- Manuel Vázquez Montalbán, *Nepoții*, în "Cotidianul / LAI - supliment cultural", 28 octombrie 1991, p. 7.
- (+ prezentare) Julio Cortázar, *Ea s-a așezat lângă tine*, în "Contrapunct", 27 / 1991, p. 16, 15.
- *Spania de azi* (antologie lirică): José Fernández Cavia (*When you are old, Revărsat de zori*), Jaume Pérez Montaner (*Rădăcina care te locuiește*), Juan Barbará (*O întâmplare necesară*), Ida Ferrero Lindlau (Stăteam...), în "Contrapunct", 36 / 1991, p. 15.
- (+ prezentare) José Fernández Cavia, *Poveste de dragoste. I-II*, în "Contrapunct", 40 / 1991, p. 16.
- (+ prezentare) Mario Vargas Llosa, *El hablador / Mascarita*, în "Paradox", 2 / 1991, p. 12, 11.
- Francesc Costa, *Dies irae*, în "Cotidianul - Suplimentul cultural LAI", 20 ianuarie 1992, p. 1.
- Jaume Pérez Montaner (*Ghiol*), Ida Ferrero Lindlau (*Exercițiul nr. 27 și În singurătate*), Juan Barbará (*Împotrivire la somn*), în "Contrapunct", 12 / 1992, p. 16.
- Antonio Gamoneda, *Bluesul scării și Existau*, în "Jurnalul literar", 35-43 / 1992, p. 7.
- (+ prezentare) José Ortega y Gasset, *Revolta maselor*, în "Contrapunct", III, 18 septembrie - 1 octombrie, 1992, p. 16.
- *Lirică spaniolă contemporană*: José Manuel Cabra de Luna (*Singurătate, Recunoștință*), Antonio Jiménez Millán (*Glasuri din alte vremuri*), José Manuel del Piño (*Nu știu mai nimic despre Atlantida*), în "Luceafărul", 21 / 1992, p. 16.
- (+ prezentare) Javier García Sánchez, *Congresul scriitorilor*, în "Literatorul", 30 / 1993, p. 6.
- poezii de Antonio Gamoneda (*Bluesul scării*), Pedro Tedde de Lorca (*Lumea ta dă-o doar mării*), Jesús Aguado (*Basavanna*), Luis García Montero (*Larra*), Alfredo Taján (*Solstiții*), în "Literatorul", 37 / 1993, p. 16.
- (+ prezentare) Mercè Rodoreda, *Piața de Diamant*, în "Arc", 4 / 1993, p. 114-115.
- (+ prezentare) Rafael Ballesteros, *Condeii mei*, în "Arc", 4 / 1993, p. 116-117.
- (+ prezentare) José Fernández Cavia, *4 a. m.*, în "Arc", 4 / 1993, p. 123-124.
- Mario Vargas Llosa, *Pasărea tropicală*, în "Lettre internationale", 8 / 1993-1994, p. 66-68.
- (+ prezentare) Ignacio Martínez de Pisón, *Inamicul interior*, în "Luceafărul", 28 / 1993, p. 16.
- (+ prezentări) Emilio Monzó Gimeno, *Visele lui Juan Alconchel*, Rafael Ballesteros, *Septimele de la Amman*, în "Literatorul", 19 / 1993, p. 16.
- (+ prezentare) Rafael Pérez Estrada, *Curcubeul visului*, în "Literatorul", 42 / 1994, p. 15.
- Ivan Klima, *Copilăria mea la Terezia*, în "Lettre internationale", 1994-1995, p. 43-46.
- Edgardo Oviedo, *Marile iluzii*, în "Lettre internationale", 1994-1995, p. 65-69.
- Isaac Babel, *Jurnal din 1920*, în "Lettre internationale", nr. 19, 1996, p. 36-41.

- Charles J. Maland, *Charles Chaplin: un interogatoriu în 1948*, in "Lettre internationale", 19, 1996, p. 45-48.
- *Poezie spaniolă contemporană* de Pascual Izquierdo, Amalia Iglesias, Juan Bárbara, Juvenal Soto, Alvaro Salvador, Rafael Camarsa Bravo, in "Contrafort", III, aprilie, 1996, p. 7.
- Javier García Sánchez, *Ib., ib., ib.*, in "Convorbiri literare", 11 noiembrie 1996, p. 32.
- John Lloyd, *Peisajul cultural în Rusia postcomunistă*, in "Lettre internationale", 25 / 1998, p. 40-44.
- Joaquín Garrigós, *Mircea Eliade în India*, in "Origini", SUA, nr. 9-10, september-october, 2001, p. I.
- (+ prezentare) Ignacio Martínez de Pisón, *Aeroportul din Funchal*, in „Observator cultural”, nr. 169, 20-26 mai 2003, p. 6-7.
- (+ prezentare) Ignacio Martínez de Pisón, *Vreme rea cu fosfene*, in „România literară”, 21-27 mai 2003, p. 27.
- Santos Juliá, *Istoria unei capitale*, in „Secolul XXI”, nr. 11-12 / 2004, 1-3 / 2005, p. 15-40.

#### VIII. Varia

- *S.O.S., învățământul*, in "Gazeta de Sud", 2 / 1990, p. 2.
- *Țărani pensionari fără pensie*, in "Gazeta de Sud", 2 / 1990, p. 2.
- *Limba română în exil*, in "Gazeta de Sud", Bucuresti, 3 / 1990, p. 5.
- *Vandalism și lezcultură*, in "22", 23 / 1990, p. 10.
- *Cómo perdió la oposición rumana las elecciones*, in "La Gaceta de Canarias", Spania, 21 iunie 1990.
- *Vandalismo y lesa cultura*, in "La Gaceta de Canarias", 21 iulie 1990.
- *Unde ești, Arşaluis?*, in "Avant-post", 3 / 1990, p. 8.
- *Delirul F.S.N.*, in "22", 47 / 1990, p. 6.
- *Ieșirea din mit*, in "22", 50 / 1990, p. 6.
- *Salamanca, mon toujours*, in "Avant-post", 5 / 1990, p. 10.
- *Piuneze*, in "Avant-post", 5 / 1990, p. 2.
- *Fam de llibre*, in "Crónica de Mataró", Mataró/ Barcelona, 24 ianuarie 1991, p. 2.
- *Europa e una*, in "Avant-post", 1 / 1991, p. 19.
- *Educatorul e un intelectual, nu un funcționar*, in "22", 17 mai 1991, p. 7.
- *Căii lui Androne*, in "Avant-post", 3 / 1991, p. 3.
- *Castelldefels*, in "Avant-post", 3 / 1991, p. 7.
- *Fără comentarii*, in "Avant-post", 2 / 1991, p. 7.
- *Piuneze*, in "Avant-post", 2 / 1991, p. 2; 3 / 1991, p. 2.
- *Redefiniri*, in "Contrapunct", 13 decembrie 1991, p. 10.
- *Premiile Academiei Române*, in "Lupta", Paris, nr. 167, 7 septembrie 1991, p. 6-7.
- *Cu și fără frontiere: Barcelona*, in "Avant-post", Bucuresti, 7-8 / 1991, p. 21.
- *Memorialul durerii*, in "22", Bucuresti, 43 / 1991, p. 9.
- *Catalunia sau nostalgia latinității*, in "Cotidianul Suplimentul cultural LAI", 11 noiembrie 1991, p. 7.
- *Câteva reflecții după decernarea premiilor Academiei Române*, in "Cotidianul", 56, 26 iulie 1991, p. 3.

- interviu cu Lorenzo Renzi, **in** “Alianța Civică”, nr. 10, 23-29 ianuarie 1992, p. 16. Reluat în “Contrapunct”, 1992.
- interviu cu José Fernández Cavia, **in** “Contrapunct”, nr. 22, 19-25 iunie 1992, p. 16.
- *Se prescrie furtul intelectual?*, **in** «Observator cultural», VI, nr. 29 (286), 15-21 septembrie 2005, p. 17.
- *Manual del buen europeo. Rumania*, **in** “El Ciervo”; Barcelona, LVI, mayo 2007, nr. 674, p. 23.
- *Funeriada sau noua Lege a Educației*, **in** „Observatorul cultural”, XIII, nr. 365 (623), 10 mai 2012, p. 15.

### **IX. Recenzii, note, cronici despre Coman Lupu**

- Antoni REIG, *El filòleg romanès Coman Lupu ensenyarà català a Bucarest*, **in** “Avui”, Barcelona, 25 de juny de 1990, p. 47.
- Ileana Oancea, *Din lumea romanică. Solidarități intelectuale*, **in** “Orizont”, Timisoara, nr. 9 (1353). 19 sept. 1995, p. 4.
- Florica DIMITRESCU, *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a limbii române moderne (1780-1860)*, **in** “Limbă și literatură”, I-II, 2000, p. 210-212.
- Petre Zugun, la *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare...*, **in** “Analele Științifice ale Universității Al. I. Cuza” din Iași. Lingvistică. Tomul XLVIII, 2002, p. 176-177.
- Codrin Liviu CUȚITARU, *Despre crizele postmodernității* (referitor la Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*, Humanitas, București, 2000), **in** “Observator cultural”, nr. 63, din 8-14 mai 2001, p. 14.
- Dana Diaconu, *Insidioasele forme ale violenței* (pe marginea a două romane de Mario Vargas Llosa), I, **in** „Convorbiri literare”, CXXXVII (2003), 8, p. 113-114. II, **in** „Convorbiri literare”, CXXXVII (2003), 9, p. 103-104. /Despre *Orașul și câinii și Povestașul*./
- Radu Paraschivescu, *Ciubotele de șapte leghe și alte feluri de a muri*, **in** „Idei în Dialog”, 3 / 2004, p. 43.
- Mioara Cvasnii Cătănescu, recenzie la vol. *Din istoricul numelor de monede în limba română*, **in** « Revue roumaine de linguistique », 2 / 2006, p. 378-380.
- Dimitrescu, Florica, *Un câmp semantic „defrișat”: numele de monede*, în *Omagiu pentru Matilda Caragiu Marioțeanu*, în „Studii și cercetări lingvistice”. nr. 1 / 2007, p. 75-84.
- Codrin Liviu Cuțitaru, „Tribulațiile unui condeier modern”, in „România literară”, 8 / 2008. p. 28 (despre Mario Vargas Llosa, *Mătușa Julia și condeierul*).
- Iulia Mărgărit, recenzie la Florica Dimitrescu (coordonator), Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Logos, 2013<sup>3</sup>, 583 p., **in** SCL, 2/2013, p. 290-294.